

FRIBOURG FÊTE AVEC LE CŒUR

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Generalrat	5
La Cigogne	7
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	8
Accueils extrascolaires	9
Le Boccia-Club Amical	10
2 ^e journée internationale sans voiture	11
Le Jodlerklub Edelweiss Freiburg	13
Flaminettes et Flamichefs 2002	14
Belluard Bollwerk International	15
Expo Mini et Maxi Beaux-Arts	16
Kindermusical «5 vor 12»	17
Mémento	19 20

«Fribourg fête avec le cœur – Freiburg feiert mit Herz.» Ce slogan chaleureux a été choisi par les organisateurs de la 25^e Fête fédérale des yodleurs qui se déroulera en ce premier week-end de juillet.

Durant trois jours, yodleurs, joueurs de cor des Alpes et lanceurs de drapeaux de toute la Suisse se mesureront à l'occasion de concours. Fribourg se transformera en une cité haute en couleur, pleine d'ambiance et de bonne humeur. Une année après la Fête fédérale de musique, Fribourg est fière d'accueillir une des plus grandes manifestations de notre pays.

Cette fête exceptionnelle marque le début de la période esti-

vale et des festivals traditionnels qui s'y déroulent. Ces manifestations, dont certaines ont acquis une renommée internationale, contribuent à enrichir l'offre culturelle de notre cité et à en augmenter l'attractivité. Mais il n'est pas inutile de rappeler, en ce début d'été, que les manifestations en plein air doivent être réglementées pour assurer et maintenir la qualité de vie des habitants proches des zones concernées. C'est dans cet esprit que les organes concernés veilleront au strict respect des conditions imposées, en particulier en matière de bruit et d'heures de fermeture.

«Fribourg fête avec le cœur.» Cette maxime ne devrait pas seulement être celle de la Fête fédérale



des yodleurs, mais celle de l'ensemble des manifestations qui se déroulent au centre-ville. Cela suppose des habitants accueillants, prêts à accepter quelques désagréments, mais cela suppose surtout des organisateurs et des visiteurs conscients qu'ils ne sont pas seuls, qu'ils doivent respecter la tranquillité de celles et ceux qui y ont droit, bref, des gens qui savent fêter avec le cœur et non avec l'abus d'alcool, source de cris inutiles, bagarres et dégradations.

Jean Bourgnecht

CONCOURS

186 10/10

WETTBEWERB

«Bonnes tables
de Fribourg»

D'aucuns la considèrent comme la capitale de la gastronomie piémontaise. Il s'y déroule d'ailleurs un célèbre marché aux truffes. Quel est le nom de cette cité italienne?

Réponse jusqu'au 21 septembre 2002 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

«Gourmetadressen
in Freiburg»

Manche halten sie für die Hochburg der piemontesischen Gastronomie. Wie heisst diese italienische Stadt, in der ein berühmter Trüffelmarkt abgehalten wird?

Antwort bis spätestens 21. September 2002 einzusenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL**LE CONSEIL COMMUNAL**

- a proclamé élue au Conseil général M^{me} Gretl Oser, première des viennent-ensuite de la liste du PCS, en remplacement de M^{me} Silvia Sottas;
- a pris acte de la démission du Conseil général de M^{me} Isabelle Bruner Wicht et de M. Charles Guerry et proclamé élu M. Panayiotis Ioannou, premier des viennent-ensuite de la liste du PS;
- a désigné M^{me} Ruth Vorlet comme membre de la Commission scolaire, en remplacement de M^{me} Patricia Buchs;
- a proposé MM. Markus Baumer et Franz Baeriswyl comme représentants de la Ville de Fribourg au Conseil de fondation de la Fondation Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle, en remplacement de MM. Bernhard Flühmann et Claude Schorderet;
- a organisé une réception en l'honneur du City Fribourg BBC Club, vainqueur de la Coupe suisse féminine de basketball;
- a pris acte de la réception officielle des Rencontres de folklore internationales de Fribourg, le mardi 20 août à 18 heures;
- a apporté son soutien moral aux employés de Swisscom Fribourg et adressé une lettre de protestation à la direction de la société, ainsi que témoigné son appui à l'action lancée par les journalistes de Radio Fribourg-Fribourg pour le maintien de l'entreprise;
- a constaté l'aboutissement du référendum contre la conclusion d'une convention avec l'École libre publique, muni de 2716 signatures valables, et décidé d'attendre la décision du préfet

relative au recours déposé à la suite de la décision du Conseil général pour fixer la date de la votation populaire à ce sujet;

- a pris acte avec reconnaissance du don de Fr. 5000.– de la Semaine médiévale de Fribourg et décidé d'affecter ce montant à la restauration de la fontaine de la Fidélité;



Fontaine de la Fidélité.
[AVF – Photo J. Mülhauser]

- a approuvé la proposition de la Bibliothèque de la Ville de dons de livres de la Bibliothèque pour tous en faveur de bibliothèques scolaires de Madagascar;
- a décidé l'introduction de la vignette-habitant dans le quartier de l'Auge et la publication officielle des mesures nécessaires;
- a adopté de nouvelles directives en matière d'occupation du domaine public dans et hors de la zone piétonne;
- a décidé la pose de trois signaux «cédez le passage» au carrefour de Bertigny.

DER GEMEINDERAT

- hat Frau Gretl Oser, Ersthelfende auf der CSP-Liste, als Ersatz für Frau Silvia Sottas im Generalrat als gewählt erklärt;
- hat Kenntnis genommen vom Rücktritt von Frau Isabelle Bruner Wicht und Herrn Charles Guerry aus dem Generalrat und Herrn Panayiotis Ioannou, Ersthelfenden auf der SP-Liste, als gewählt erklärt;
- hat Frau Ruth Vorlet als Ersatz für Frau Patricia Buchs zum Mitglied der Schulkommission ernannt;
- hat die Herren Markus Baumer und Franz Baeriswyl als Vertreter der Stadt Freiburg im Stiftungsrat der Fondation Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle vorgeschlagen, als Ersatz für die Herren Bernhard Flühmann und Claude Schorderet;
- hat beschlossen, zu Ehren des City-Fribourg BBC Club, Sieger des Schweizer Basketballcups, einen Empfang zu veranstalten;
- hat Kenntnis genommen vom offiziellen Empfang des Internationalen Folkloretreffens am Dienstag, den 20. August 2002, um 18 Uhr;
- hat den Angestellten von Swisscom Freiburg seine moralische Unterstützung zugesichert, einen Protestbrief an die Unternehmensleitung gesandt und sich auf diese Weise für die von den Journalisten von Radio Fribourg-Freiburg organisierte Aktion zur Weiterführung des Betriebs eingesetzt;

- hat das Zustandekommen des mit 2716 gültigen Unterschriften versehenen Referendums gegen den Abschluss einer Konvention mit der Freien Öffentlichen Schule festgestellt und beschlossen, die Entscheidung des Oberamtmanns hinsichtlich des Rekurses gegen den Beschluss des Generalrats zur Festsetzung eines Datums für die diesbezügliche Volksabstimmung abzuwarten;
- hat mit Dankbarkeit die Spende von Fr. 5000.– von Seiten der Freiburger Mittelalterwoche zur Kenntnis genommen und beschlossen, den Betrag für die Restaurierung des Treuebrunnens zu verwenden;
- hat den Vorschlag der Stadtbibliothek gutgeheissen, Bücher der Bibliothèque pour tous zu Gunsten der Schulbibliotheken in Madagaskar zu stiften;
- hat die Einführung der Parkvignette für die Einwohner des Auquartiers und die offizielle Veröffentlichung der dafür notwendigen Massnahmen beschlossen;
- hat neue Richtlinien hinsichtlich der Benutzung des öffentlichen Raums innerhalb und ausserhalb der Fussgängerzone verabschiedet;
- hat beschlossen, an der Bertigny-Kreuzung drei Strassenverkehrszeichen «Vorfahrt gewähren» aufstellen zu lassen.

Site Internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin mai 2002, la population légale de la ville était de 32 881 habitants, soit en augmentation de 90 personnes par rapport à la fin avril 2002 (32 791). Sur ce nombre, 23 175 personnes étaient d'origine suisse (+29), 9706 d'origine étrangère (+61). La population en séjour était à la fin mai 2002 de 3033, soit en augmentation de 30 (3003). Le chiffre de la population totale était donc à la fin mai 2002 de 35 914 (35 794).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 mai 2002, la ville de Fribourg comptait 494 chômeurs (–27), pour un taux de 2,73% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une diminution de 0,14% par rapport au mois d'avril 2002 (2,87%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 6,58%, ce qui représente 1193 personnes (–61).

Aufführungssaal Schützenmatte

IM GENERALRAT

Ein wichtiges Traktandum stand auf der Tagesordnung der Generalratssitzung vom 15. April 2002: die Gewährung eines Studienkredits für den Bau eines Gastspielhauses.

Neue Präsidentschaft

Nach zwölfmonatiger Amtsdauer hat Herr N. Betticher (CVP) sein Jahr als Generalratspräsident beendet. Zu seiner Nachfolgerin wurde Frau C. Müller (SP) für die Periode vom 21. Mai 2002 bis 20. Mai 2003 gewählt. Das Amt des Vizepräsidenten wurde Herrn J.-P. Largo (FDP) anvertraut.

Aufführungssaal Schützenmatte

Am 13. Dezember 1999 unterzeichneten die Gemeinden Freiburg, Villars-sur-Glâne, Granges-Paccot und Corminboeuf ein interkommunales Abkommen über den Bau kultureller Infrastrukturen in der Agglomeration Freiburg. Der Gemeindeverband will zwei Bauten verwirklichen:

- ein Gastspielhaus mit 740 Sitzplätzen in Freiburg;
- eine Werkstatt für zeitgenössische Bühnenkunst in Villars-sur-Glâne.

Für die Realisierung dieser Einrichtungen wurden zwei Architekturwettbewerbe durchgeführt. Der Wettbewerb für den Freiburger Aufführungssaal fand in zwei Stufen statt. In der ersten Phase ging es insbesondere darum, die Wahl unter drei möglichen Standorten im Sektor Schützenmatte zu treffen. Unter Berücksichtigung der präsentierten Gesichtspunkte entschied sich die von Baudirektor Claude Masset präsierte Jury für den Standort an der Kreuzung zwischen Bahnhofsallee und Schützenmatte, dort wo augenblicklich teilweise das EPA-Provisorium steht. Unter den siebzehn Projekten der zweiten Stufe setzte die Jury das Projekt «Signe» der Zürcher Architekten Dürig und Rami auf den ersten Platz: «Das äusserst kompakte Projekt schlägt zeit-

genössische, auf Wirtschaftlichkeit ausgerichtete Baulösungen vor. Aufgrund seiner Kühnheit und seiner besonderen Qualitäten präsentiert es sich in überzeugender Weise als ein unverwechselbares öffentliches Bauwerk, das heisst als ein Objekt, als ein Stück Stadt, das sich eindeutig von seiner Umgebung abhebt.»

Die Jury empfahl das Projekt «Signe» zur Ausführung, brachte zugleich aber auch eine Reihe von Verbesserungsvorschlägen an.

Für die weitere Projektierung sind zusätzliche Studien erforderlich. Darüber hinaus ist ein präziser Baukredit zu erarbeiten. Diese Analyse erfolgt in zwei Phasen. Die erste, für die von den Projektautoren ein Pauschalbetrag von 120 000 Franken in Rechnung gestellt wird, soll zu einem Kostenvoranschlag plus/minus 15% führen. Tatsächlich ist der vorgesehene Betrag von 25 Millionen Franken im Vergleich zu ähnlichen Bauwerken verhältnismässig niedrig. In der zweiten Phase wird das Projekt mit den Autoren und Fachingenieuren weiter entwickelt, um zu einem detaillierten Kostenvoranschlag plus/minus 5% zu gelangen. Die dafür benötigte Investition beläuft sich auf 880 000 Franken. Somit beantragt die Exekutive einen Gesamtkredit von 1 Million Franken.

Reduzierter Studienkredit

Als Präsident der Spezialkommission hob Herr C. Allenspach zu Beginn die Bedeutung des zu treffenden Beschlusses hervor. Es gilt die Chance zu ergreifen, um einen neuen Aufführungssaal in Freiburg zu schaffen. Das qualitativ hoch stehende Projekt «Signe» wird zweifellos zu einem «Symbol» für Freiburg werden. Mehrere Fragen sind allerdings noch unbeantwortet (Kosten und Finanzierung des Projekts und der Nebeneinrichtungen, Übernahme des Abrisses des Restaurants Manora, Verkehrsprobleme in diesem Sektor usw.).

Überzeugt von der Priorität, die der Kulturförderung in der gegenwärtigen Legislaturperiode zu geben ist, hält es die Spezialkommission für zweckmässig, dem Gemeinderat die beantragte Gesamtsumme des Kredits von 1 Million Franken zur Verfügung zu stellen, möchte dies jedoch an die Bedingung knüpfen, dass der Gemeinderat im September einen Zwischenbericht vorzulegen habe, um in jenem Augenblick die Kosten abzuschätzen und zu prüfen, ob die Beschränkung der Investition auf 25 Millionen Franken in erheblichem Mass überschritten würde.

Die Haltung der Finanzkommission, für die ihr Präsident, Herr C. Joye, das Wort ergriff, ist nicht ganz dieselbe: Die direkte Investition für das Theater und die Nebeninvestitionen (insbesondere die Neugestaltung des Stadtzentrums) bilden ein Ganzes, das man auf jeden Fall zu finanzieren habe. Deshalb wäre es ratsam, dem Gemeinderat zunächst nur 120 000 Franken zur Verfügung zu stellen,

um einen Kostenvoranschlag plus/minus 15% zu erhalten. Im September hätte der Gemeinderat eine weitere Botschaft vorzulegen, um den Rest des Studienkredits zu beantragen. Diese Lösung wurde in der Abstimmung jener der Spezialkommission mit 45 gegen 19 Stimmen vorgezogen.

Für den Christlichsozialen P. Wandeler geht es darum, einem Projekt, das für unsere Stadt und die Region äusserst wichtig ist, ein Maximum an Chancen zu gewähren. Die Motive, die Herrn J.-J. Marti (FDP) zur Unterstützung der Finanzkommission bewegen, sind anderer Natur: Die FDP tritt für den Bau eines Aufführungssaals ein, widersetzt sich jedoch jeder Steuererhöhung. Frau M. Morard (CVP) fragt sich, wie man den Bau und den Betrieb des Theaters finanzieren wolle: «durch Steuererhöhung, einen Zusatzrappen oder ein Wunder?» Für die Herren M. Ritter (Stadtbevölkerung) und P.-A. Rolle (SP) darf das einzigartige Kulturinstrument, das man hier schaffen will, das bestehende Kulturleben nicht gefährden. Während der erste für den Vorschlag der Finanzkommission eintritt, unterstützt der zweite jenen der Spezialkommission. Bei der Gesamtabstimmung wird das Studienkreditsprojekt mit 55 Ja ohne Gegenstimme angenommen.

25^e Fête fédérale des yodleurs

VUE D'ENSEMBLE DU PROGRAMME

Jeudi 4.7.2002			
Concours des jeunes Grand loto	Radio EVIVA 1 ^{er} prix: 1 voiture	19.00 heures 20.00 heures	Halle du loto Halle des fêtes
Vendredi 5.7.2002			
Ouverture de la fête Concours	Yodleurs Cor des Alpes Lanceurs de drapeaux Ambiance de fête «Zoogä-n-am Boogä»	12.00 heures Après-m. et soirée Après-m. et soirée Après-m. et soirée 20.30 - 22.00 h	Université 13 emplacements 2 emplacements HUM, La Poya Village des yodleurs SR DRS1 «Milch»-Zelt Village des yodleurs
Village des yodleurs Radio Live			
Grande fête de la bière	Animation	dès 20.30 heures	
Samedi 6.7.2002			
Concours	Yodleurs Cor des Alpes Lanceurs de drapeaux Rassemblement Cortège Remise de la bannière Vétérans Fête et animation «Schwizer Musig»	Journée et soirée Journée et soirée Journée et soirée 10.15 heures 11.00 heures 14.00 heures Journée et soirée 16.00 - 17.00 h	13 emplacements 2 emplacements HUM, La Poya Ancienne gare Gare - Université Jardin Université Grenette, place Notre-Dame Village des yodleurs SR DRS1 / Musikwäälle 531 «Milch»-Zelt SF DRS1 Place Hôtel-de-Ville RSR/Espace 2, «Milch»-Zelt Halle des fêtes Terrain de fêtes
Réception de la bannière fédérale Acte officiel Rencontre des vétérans Village des yodleurs Radio Live			
TV et Radio Live	«Hopp de Bäse	18.10 - 19.15 h	
Radio Live	«ESPACE 2»	20.00 - 24.00 h	
Animation Spectacle de minuit	Danse Jeu cor des Alpes et feux d'artifice	20.30 heures 23.45 heures	
Dimanche 7.7.2002			
Réception des invités Messe oecuménique, bénédiction de la bannière Acte officiel Repas Village des yodleurs Cortège Animation	Ambiance de fête Pérolles-Rue de Morat Musique à n'en plus finir	08.00 heures 08.30 heures 10.15 heures 12.00 heures Toute la journée 13.45 - 16.30 h 20.30 heures	Halle des fêtes Jardin Université Jardin Université Halle des fêtes, Mensa Village des yodleurs TV et Radio en direct Halle des fêtes

«Bonnes tables de Fribourg»

LA CIGOGNE

Avant de terminer, dans sa prochaine édition de septembre, sa savoureuse tournée des «Bonnes tables de Fribourg», 1700 ne pouvait en aucun cas négliger de s'arrêter en l'Auge, à l'Auberge de La Cigogne, autre merveille de la gastronomie dans ce Vieux-Fribourg enchanteur.

Plusieurs aspects font de La Cigogne un restaurant particulier. Tout d'abord, et c'est assez rare pour être signalé, les époux Frédéric et Sophie Duvoisin, à la tête de l'auberge, sont tous deux cuisiniers de métier.

Frédéric est né à Marly. Après un apprentissage de cuisinier au Centre à Marly, chez Buchwalder, il part au Pont de Brent, où il devient chef poissonnier, puis revient à Marly, au Montivert. Il côtoie ensuite les chefs Stucki à Bâle, et Rochat, avec la fonction de chef rôtiisseur. Son épouse Sophie, son apprentissage effectué, part à l'Ecole hôtelière de Lausanne. Elle travaille ensuite au Royal Evian, aux Trois-Rois à Bâle (le plus ancien hôtel d'Europe), au World Trade Center à Lausanne et enfin en Irlande. A relever par ailleurs que tous deux ont obtenu le titre de «premier apprenti du canton». Autre particularité étonnante: la jeunesse de ces tenanciers de



grand talent qui avaient pourtant rêvé depuis longtemps d'être à la tête de La Cigogne. Ni l'un ni l'autre ne croyaient d'ailleurs que ce rêve deviendrait un jour réalité. C'est dire que c'est sans aucune hésitation qu'ils acceptèrent l'offre tant espérée de reprendre le restaurant.

La cour intérieure

Signalons enfin une originalité bienvenue: la cour intérieure de La Cigogne, encore peu connue, qui est la seule existante à Fribourg. Avec ses fenêtres en trompe-l'œil, ses fleurs et ses chaises de jardin, le client peut se croire, l'espace d'un repas, en Toscane ou en Provence lorsque le soleil brille.

A l'auberge, le nombre de couverts n'exède jamais quarante, que tous les convives soient placés dans le restaurant ou, comme en été, répartis entre jardin et cour intérieure. La grandeur de la cuisine ne permet pas, en effet, de servir un nombre supérieur de visiteurs. La carte des menus change environ cinq fois par année et le menu

dégustation tous les mois, pour s'adapter aux produits de saison. Le menu découverte change lui toutes les semaines. Le croustillant de queue de bœuf et foie gras poêlé est une invention de la maison. Si une carte «chlorophylle» existe, c'est certes un atout supplémentaire, mais ce n'est pas l'offre principale du restaurant, qui reste axé sur la cuisine traditionnelle, avec viandes et poissons.

C'est M. Duvoisin qui est aux fournaux; comme il se doit dans un tel établissement, tous les aliments proposés sont «faits maison», glaces et pâtisseries incluses. Quant à Mme Duvoisin, elle est garante d'un service de grande qualité et s'occupe également de toute l'administration, ce qui ne va pas forcément de soi, ce d'autant plus lorsqu'on est, comme elle, férue d'informatique et qu'il faut tenir à jour le site internet: www.la-cigogne.ch

La Cigogne, avec son parquet de bois, ses murs clairs et sa décoration discrète, est un endroit agréable et accueillant. Malgré sa taille modeste, le restaurant est réputé et figure dans le Gault et Millau, le Coup de fourchette, le Guide Michelin et le Guide bleu. Il est ouvert du mardi au samedi.



Sophie et Frédéric Duvoisin.

La badiane, l'étoile du gourmet

Originaire du sud de la Chine et du Vietnam, l'anis étoilé, appelé aussi badiane, compte parmi les rares épices, utilisées dans la cuisine chinoise, entrant dans la composition de l'ancestrale poudre cinq-épices. Aussi jolie qu'aromatique, la badiane est le fruit d'un petit arbre de la famille du magnolia. A maturité, il a la forme d'une étoile à huit branches (chacune contenant une graine). Son nom chinois signifie huit points. Peu répandue en dehors de sa région d'origine (elle est, actuellement encore, un peu cultivée en pleine terre dans le Midi de la France), elle fut utilisée en Occident au XVII^e siècle dans les sirops et les confitures, puis son usage tomba en désuétude. Elle a été récemment redécouverte par les cuisiniers européens. Originaire de Chine, la badiane *saveur brute* est soigneusement triée et calibrée à la main pour en garantir une qualité et une saveur constantes. La badiane est l'objet d'une grande vénération chez les Chinois, qui en mangent après les repas, l'ajoutent au thé ou au café. Plus parfumée que l'anis d'Europe, la badiane est un bon carminatif, qui facilite la digestion, lutte contre l'aérophagie et les coliques gazeuses.

Astuces et conseils

- Une badiane glissée dans le canard ou le poulet, avant de les faire rôtir, leur donnera une saveur épicée et suave.
- Une à deux badianes suffisent à parfumer un plat pour quatre personnes; elle peut être utilisée entière ou cassée en fragments.
- En infusion, la badiane est reconnue pour ses propriétés digestives (une étoile pour un bol d'eau chaude).

Utilisations culinaires

La badiane décore joliment et parfume savoureusement les plats orientaux à base de porc, de canard ou de poulet, légumes sautés, plats mijotés préparés au soja, mais aussi les poissons, les crustacés, ainsi que les potirons. Pour rendre votre plat encore plus appétissant, décorez-le d'une badiane.



In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Klassifikation der Sachbücher, (Fortsetzung):

Die Ziffer 2 umfasst Religion und Theologie: **20 Religion allgemein, 28 Christentum, 29 nicht-christliche Religionen, 292 Mythologie.** Hier müssen Sie also suchen, wenn Sie z.B. Literatur über Sekten, zu Mythologie oder fremden Religionen wie Islam oder Buddhismus suchen.

Wir laden Sie ein, vor den Sommerferien bei uns vorbeizuschauen und sich mit geeigneter Lektüre einzudecken. Hier nur einige Tipps, herausgegriffen für diejenigen, die verreisen, sei es in Wirklichkeit oder aber «nur» in Gedanken. Nach Afrika führen uns «**Das Lächeln des Delphins**», Geschichte der Freundschaft eines taubstummen Berberjungen mit einem Delphin, von Pascal Noa Bercovitch; «**Land der tausend Hügel**», ein Leben in Ruanda, von Rosamund H. Carr und «**Das Lied der alten Steine**», Geschichte einer Nilkreuzfahrt voller Dramatik und Spannung, von Barbara Erskine.

Sollte es bei uns zu heiss werden, reisen wir in die russische Taiga mit «**Permafrost**», eine Suche nach der wahren Geschichte seines Vaters, von Oivind Hanes. Eine Reise zu verlorenen Städten wie Petra, Muskat, Rangoon, Ankor, Ulan Bator, Samarkand machen wir in «**Die ungenaue Lage des Paradieses**» von Peter Haff. Über Frankreich mit «**Das Licht von Saint-Malo**» von Isabelle Huchet setzen wir über den Kanal nach England, wo wir in «**Nells geheimer Garten**» von Kitty Ray Geheimnisse zweier Schwestern, Spannung und Liebe in einem alten Cottage erleben. Weiter übers Meer gelangen wir nach Irland, wo auf einer Insel vor der Westküste in «**Das Meer ist voll der schönsten Dinge**» die Geschichte einer Jugend spielt. In der Schweiz bleiben wir mit dem

Bergkrimi «**Eigerjagd**» von Paul Townend.

Wer gerne Mundart liest findet jetzt vielleicht Zeit für den etwas umfangreicheren Roman «**Dä nid weis was Liebi heisst**» eine Geschichte aus der Zeit vor dem ersten Weltkrieg von Werner Marti. Etwas kürzer sind die Erinnerungen von Sonja Schenk «**Heit dr es Momäntli Zyt?: us em Läbe vonere Gmeindhälfere**». Berndeutsche Geschichten und Gedichte finden sich im Band «**Der Brunne singt di alti Wys**» der kürzlich verstorbenen Hanny Schenker-Brechbühl.

Wer Mundart lieber hört als liest kann sich die Kassetten mit Rudolf von Tavel «**Ja gäll, so geit's!**» oder den «**Bach- u Wöschtag**» von Hanni Salvisberg ausleihen. Als Begleitung auf langen Autofahrten oder beim Bügeln der Reisewäsche empfehlen wir neue Kassetten und CDs: «**Von Tieren und Menschen**» von Eugen Drewermann, «**Die kaputten Schuhe**» von Natalia Ginzburg oder deren «**Familienlexikon**», «**Der Schuss von der Kanzel**» von Conrad Ferdinand Meyer, «**Die Sekretärin**» von Ingerid Noll, die «**Kolonien der Liebe**» von und mit Elke Heidenreich, die «**Bedingungen für die Nahrungsaufnahme**» von und mit Franz Hohler und weiteres für die Lachmuskeln mit «**8ung Schnappschüsse**» von César Keiser und Margrit Läubli und «**Loriots dramatische Werke**».

Nicht zu vergessen und wie immer empfohlen, besonders für die Ferien, sei unser Flohmarkt, wo Sie Ferienlektüre aussuchen können, die Sie samt Meeres- oder Wüstensand, mit Sangria- oder Gelatispuren sorglos im Ferienland zurücklassen können.

Wir wünschen allen unseren Kundinnen und Kunden einen schönen Sommer und hoffen, Sie oft bei uns zu sehen. Die Öffnungs-

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

Voici venu enfin le temps des vacances. Pour chasser le stress et la fatigue, vous avez besoin de repos et de dépaysement. Quoi de mieux pour vous redonner du tonus qu'un bon livre à savourer à l'ombre d'un palmier ou sur la terrasse d'un chalet de montagne.

Voici un choix de bandes dessinées du meilleur cru:

Le chat du Rabbin, de Joann Sfar, où l'on peut se demander si le chat n'est pas beaucoup plus malin que l'homme. Ce chat-là a assurément de l'humour et l'esprit critique.

Tirésias, de Serge Le Tendre et Rossi, une série de deux bandes dessinées où les valeurs guerrières sont bien remises en question, le tout sur fond de mythologie grecque.

Le dessin, de Marc-Antoine Matthieu. Cet auteur est toujours d'une grande originalité et vient de recevoir, à juste titre, un prix au festival de Sierre.

Et quelques romans divertissants:

Au sud de la frontière, à l'ouest du soleil, du Japonais Haruki Murakami. D'abord correcteur dans une maison d'édition puis animateur d'un club de jazz, Hajume retrouve une femme qui fut son

zeiten der Bibliothek bleiben auch während der Ferien unverändert.

Deutsche Bibliothek Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

amie d'enfance. Ils deviennent amants, mais un jour elle disparaît. Une histoire passionnante, teintée d'un érotisme léger.

Jamais deux sans toi, ainsi que **Et plus si affinités**, de Josie Lloyd et Emlyn Rees. Dans la même veine que le journal de Bridget Jones, l'histoire d'un couple moderne et de leurs amis. Savoureux, drôle et romantique.

Belle-Amie, de Martin-Chauffier. Arielle de Kergantelec se retrouve impliquée dans une campagne d'expérimentation du vaccin antisida en Afrique. En fait, entre le ministre qui doit signer les autorisations, un Anglais, mélange de Falstaff et Vautrin, un juge impitoyable, des banques, des voyages, des hôtels, des micros cachés et la prison, elle va perdre honneur et illusions, et son père, honnête homme au pays des scélérats.

Demande à la poussière, de John Fante. Le livre fétiche de Bukowski. Des histoires de loyer qu'on ne peut pas payer, des bistrotts minables. C'est à Los Angeles, c'est triste et plein d'humour. Du même auteur: **Chien stupide, Les compagnons de la grappe**.

Si vous avez choisi de passer l'été dans notre belle cité médiévale, nous vous signalons que **la bibliothèque reste ouverte tout l'été** (du 15 juillet au 17 août: les lundis et samedis seront fermés).

Nous vous souhaitons d'agréables vacances.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Rue de l'Hôpital 2
Entrée C, Tél. 026 351 71 44

Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h
mercredi de 10 h à 20 h
samedi de 10 h à 12 h

Accueils extrascolaires

LA FORMATION DES ANIMATRICES

21 animatrices des accueils extrascolaires de la Ville viennent d'achever avec succès la première formation mise sur pied à leur intention par l'ESTS de Givisiez. La richesse des contenus et de l'expérience acquise est telle qu'une deuxième volée est en préparation. Voici un reflet de cette formation.

La formation... développement de la professionnalisation

L'Ecole supérieure de travail social (ESTS) a été mandatée par la Ville de Fribourg pour concevoir et organiser une formation à «l'intervention dans les accueils extrascolaires (AES)». Cette formation a été construite selon une *logique de partenariat*. Les contenus ont été élaborés avec les responsables des AES. Divers spécialistes ont été engagés comme formateurs. Ces rencontres ont permis de découvrir de nouvelles pratiques, favorisé la création d'un réseau et stimulé la curiosité sur le rôle et le développement des AES. Par ces liens s'élabore une **culture professionnelle** des accueils extrascolaires.

Cette formation s'est appuyée sur une *pédagogie d'adultes, interactive*, intégrant les pratiques des participantes, les utilisant comme base d'apprentissage ou d'analyse, proposant de nouveaux savoir-faire.

La formation s'est appuyée sur une *logique d'évaluation en continu* avec les participantes permettant de vérifier l'adéquation des contenus d'enseignement à leurs besoins. Elle est devenue un véritable **soutien à l'activité des équipes** sur le terrain par l'**enrichissement de la collaboration** et par la multiplicité des outils développés. Le travail final notamment a permis la mise à l'épreuve des acquisitions et leur appropriation.

Le programme de formation: diverses thématiques

La formation a touché à de nombreux aspects: approche de l'enfant et du groupe (développement ordinaire et difficultés possibles, les groupes d'enfants, la multiculturalité...); la fonction multidimensionnelle de l'intervenante (accueil, écoute-relation, éducation, socialisation, animation, garde...); dimensions et fonction des AES; projet d'intervention et méthodes; gestion éducative (coopération, règles de vie, culture, conflits...); activités ludiques, culturelles et créativité; le travail d'équipe (méthodes, techniques), les collaborations (familles, professionnels); le contexte scolaire et les réseaux de ressources locales; santé, sécurité, hygiène et alimentation.

Les participantes: richesse des différences

21 personnes, des 6 accueils de la Ville, ce sont 18 nationalités, 21 qualifications professionnelles et parcours différents qui suivent une formation en commun... Ces diffé-

rences ont exigé des intervenantes de mobiliser des ressources essentielles pour leur travail quotidien. Leur multiculturalité, qui fait écho à celle des enfants, est un atout pour faciliter les liens avec les parents et l'intégration des enfants.

L'expérience d'élaboration collective des travaux finaux a été vécue comme une opportunité de créer en équipe un programme d'activité en fonction d'un diagnostic. Les travaux finaux réalisés illustrent ainsi l'identité de chaque accueil et les intentions spécifiques des projets d'intervention.

Travaux finaux: travail d'équipe et reflet de chaque accueil

- Bourg, «*Il était une fois...*»: Les contes de tous pays, porte d'entrée pour rêver... réfléchir... construire des règles et des valeurs permettant la «vie ensemble», dans l'AES, la famille ou la société.
- Jura, «*Intégration et apprentissage de la langue locale*»: L'AES est un espace d'intégration privilégié, qui permet de communiquer dans une langue commune,

de découvrir les différences dans le respect, de participer à des activités multiples, de développer un sentiment d'appartenance.

- Pérolles, «*Le savoir-manger*»: Les repas ont bien plus qu'une fonction d'alimentation... ils disent ce que nous sommes dans nos cultures, sont l'occasion de communiquer, renforcent notre santé si nous choisissons des aliments sains, nous font découvrir des goûts et des saveurs...
- Providence, «*Le bonheur au bout de la... plume*»: Connaître l'autre ici et ailleurs par un échange de correspondance avec des écoliers d'Afrique... écrire, bricoler des messages parlants... savoir attendre et se réjouir des découvertes...
- Schoenberg, «*Je veux te connaître... Partage + échange culturel à l'AES du Schoenberg*»: Vivre en groupe, c'est aussi découvrir chacun dans ce qui lui est propre... connaître son pays d'origine, sa langue, ses habitudes alimentaires, danser et se vêtir d'habits de fête typiques, chanter... et préparer une fête de quartier!
- Vignettaz, «*Concept d'intervention*»... **construire un «pont intergénérationnel**»: Aux deux bouts de la vie, les enfants et personnes âgées: des liens entre générations et une compréhension réciproque à travers un spectacle qui se construit ensemble... pour trouver «comment vivre ensemble».

**ESTS, Bernadette Widder
et Marie-Claire Rey-Baeriswyl**

5 ans de soutien à l'économie locale

EFFORT FRIBOURG SA, SOCIÉTÉ DE CAPITAL-RISQUE

En 5 années d'existence, la **Société de capital-risque Effort Fribourg SA**, présidée par M. Richard Greaves, PDG de Vibrometer, a traité 50 dossiers et soutenu une quinzaine de sociétés ou activités commerciales par un **financement total de 1 630 000 CHF**, sous forme de prêts ou de participations au capital-actions des sociétés. Effort Fribourg SA a ainsi contribué à maintenir ou à créer **une centaine d'emplois à plein-temps et une vingtaine d'emplois à mi-temps** dans le Grand Fribourg.

Certaines entreprises ayant bénéficié d'un financement d'Effort Fribourg SA sont maintenant des entreprises très prometteuses pour l'économie locale et Effort Fribourg SA se félicite d'avoir pu accompagner leurs besoins de développement au bon moment.

Créée en 1997 par le groupe Feldschlösschen Hürlimann SA et les autorités communales de Fribourg, Effort Fribourg SA, qui est dotée d'un capital-actions de 2 500 000 CHF, a pour but de soutenir l'activité économique de la ville

et de la région de Fribourg. Par sa capacité à soutenir financièrement les entreprises de la région, Effort Fribourg SA encourage la création ou le développement des entreprises afin de maintenir et favoriser l'emploi en invitant à l'esprit d'entreprise dans notre région.

Contact:
Réseau économique de Fribourg et
Région - Tél. 026 351 71 28
Fax 026 351 71 29
Madame Florence Cauhépe
Maison de Ville - 1700 Fribourg
florence.cauhepe@ville-fr.ch

Un club sportif bien ancré à Fribourg

LE BOCCIA-CLUB AMICAL

Le jeu de boules se pratique depuis fort longtemps.

La boccia, à ne pas confondre avec la pétanque ou la boule lyonnaise se joue dans 56 pays et cinq continents. En Suisse, seize cantons sont concernés, le canton maître en la matière étant bien entendu le Tessin. On peut jouer à la boccia en individuel, en doublettes ou en triplettes.

Un peu d'histoire

Le Boccia-Club Amical a été fondé le 15 janvier 1945 par une petite équipe de copains, Suisses et étrangers, passionnés par un nouveau jeu de boules, introduit et pratiqué à Fribourg par des ouvriers italiens. Le premier président fut Louis Galley. De 1945 à 1952, les membres du club exercent leurs talents sur les pistes du Livio, situées à l'époque au chemin des Cibles (rue Chaillet/rue du Simplon), avant d'immigrer en 1953 au parc des Charmettes, où ils évoluent jusqu'en 1960. En 1961, le club construit le bocciodrome des Charmettes, situé au chemin du Musée 19, son emplacement actuel. Quatre pistes en terre glaise y sont à disposition. En 1967, Georges Loup, président en charge, son compère Raymond Théraulaz, employé de banque et trésorier du club, obtiennent d'une banque un prêt relativement important, dans le but de couvrir les pistes 3 et 4 pour les protéger des intempéries. En 1975, une nouvelle cantine est érigée. En 1983, le président Léonard Deangelis obtient de l'assemblée les deniers nécessaires à la couverture des pistes 1 et 2. En 1990, sous l'impulsion de son dynamique président Léopold Inderbitzi, le club décide la construction de quatre pistes synthétiques qui, aujourd'hui encore, répondent à toutes les exigences de la Fédération.

- **2001:** année d'exception sur le plan sportif. En effet, par la grande porte, le BC Amical



Le bocciodrome des Charmettes.

entre dans l'histoire des championnats de Suisse. Pour la première fois en 67 ans, un club romand, plus précisément un club fribourgeois, accède au sacre en plaçant sur le podium ses deux équipes phares: Giulio Di Benedetto (37 ans) et Alessandro Corbo (19 ans) sont champions suisses, alors qu'Eric Bersier (27 ans) et Omar Chinello (24 ans) sont sur la 2^e marche du podium. Pour couronner le tout, lors d'une compétition organisée à Zurich, Maxime Cosandey (11 ans) devient vice-champion suisse individuel de sa catégorie.

- **2002:** les 8 et 9 juin derniers, la Fédération fribourgeoise de boules dépêche à Windisch/AG les cinq meilleurs joueurs du canton pour défendre les couleurs fribourgeoises aux finales de la Coupe suisse. Sont désignés: Giulio Di Benedetto, Eric Bersier, Vittorio Caprioni, Omar Chinello et Alessandro Corbo – tous du Boccia-Club Amical. La plus importante compétition nationale de l'année est remportée de haute lutte par l'équipe de Fribourg, devant

les Grisons et le Tessin. Un authentique et nouvel exploit!

Le club

Le Boccia-Club Amical est dirigé par un comité administratif et technique de cinq membres. Le club a pour but de faire connaître, de faire développer la pratique de la boccia, tant sur le plan féminin que masculin. Européen avant l'heure, il compte plus de trois cents membres, toutes catégories confondues, dont le plus jeune a onze ans, tandis que le plus ancien touche sa retraite depuis belle lurette. Une entente des plus «amicales» y règne entre toutes et tous, ceci malgré l'esprit de compétition insufflé, cultivé et encouragé. Le club est affilié à la Fédération suisse de boccia, à la Fédération fribourgeoise de boules et à l'ANEP.

Compétitions

Sur le plan technique, les responsables font l'impossible pour garantir à tous les compétiteurs un environnement et un appui appropriés. Parmi les importantes manifestations organisées jusqu'ici, citons: 1960 – Championnat suisse par équipes / 1968 – Match international Suisse-Italie / 1981, 1991,

1998 – Coupe suisse / 1995 – 1^{er} Masters suisse. Chaque année, plusieurs tournois interfédératifs sont disputés sur les pistes du club. Nombreux sont les joueurs affiliés qui s'illustrent sur tous les bocciodromes de Suisse, à tous les niveaux de compétition. Pour la saison 2002, le Boccia-Club Amical peut compter sur la participation de plus de soixante membres engagés dans les compétitions cantonales et nationales. En plus de ses champions, nombreux sont ses joueurs de talent qui ont leur mot à dire et peuvent encore créer des surprises, notamment les Baroni, Clément, Forcella, Kolly, Scortichini, etc. Quant aux juniors, ils sont régulièrement alignés lors de compétitions mises sur pied pour eux.

Une société aux principes sains

Les finances de la société sont saines, grâce à l'extrême prudence pratiquée par ses responsables. Tous les compétiteurs sont des amateurs et contribuent d'une manière ou d'une autre, par leur engagement, à la bonne marche du club. Les frais de déplacement, d'inscriptions diverses, d'entretien des pistes et des installations, ne laissent pas sans souci le trésorier qui peut, dans une certaine mesure, compter sur les actions particulières du Club des cent, des membres passifs et des sponsors pour nouer les deux bouts. Sans eux, le BC Amical ne pourrait rester au sommet de la hiérarchie.

Disposant d'un bocciodrome bien entretenu situé dans un cadre sympathique, le Boccia-Club Amical met tout en œuvre pour faire mieux connaître un sport très populaire dans les pays latins, qui exige une excellente condition physique, de l'adresse, de la technique ainsi qu'un sens tactique individuel et

(Suite ci-contre)

22 septembre 2002: 2^e journée internationale sans voiture

FRIBOURG S'ANIME ET VOUS TRANSPORTE

Pour la deuxième année consécutive, Fribourg participe activement à cette journée internationale.

Autour d'un centre festif situé à la place Georges-Python, un itinéraire libre de circulation automobile permettra aux visiteurs de déambuler et de se divertir dans de nombreux lieux insolites. De la gare à la Vieille-Ville, Fribourg s'anime.

Autour du thème central de la mobilité en ville, de nombreuses activités sportives, culturelles et touristiques animeront la ville. Fribourg est attractive, même un dimanche!

La mobilité alternative sera présente sous différentes formes durant toute la journée. Des expériences originales permettront de la vivre et de se rendre compte des bienfaits d'une prise en compte sereine de la problématique des transports en ville. L'accessibilité à la ville de Fribourg et aux autres

(Suite de la page 10)

collectif. L'engouement actuel que connaît ce sport s'explique par ses vertus morales et par l'équilibre psychique qu'il permet de développer. La boccia contribue, à sa manière, à former des hommes responsables, dont la société moderne a tant besoin. Avec d'excellentes voies de communication, Fribourg offre des conditions parfaites à tous les Confédérés qu'une même passion rassemble à intervalles réguliers.

Boccia-Club Amical

☎ 026 424 26 95 - CCP 17-4829-5

Case postale 10 - 1705 Fribourg

Président: Charles Cosandey

Vice-président: Omar Chinello

Secrétaire: Marc Macherel

Caissier: Laurent Kolly

Logistique: Amleto D'Amato

Bocciodrome des Charmettes

Ch. du Musée 19, 1700 Fribourg



A la découverte de Fribourg...

[Photo AVF]

communes de l'agglomération sera assurée par les transports en commun dont la gratuité est à l'étude.

La place Python constituera le centre de la fête. Le kiosque à musique remplira à nouveau sa fonction d'origine et accueillera différentes animations culturelles. Quelques concerts surprises et des interventions artistiques dans l'espace public pimenteront le programme de cette journée qui se veut aussi décontractée et sympathique. Pour le plaisir des gourmets et des gourmands, un succulent brunch sera proposé, car il faudra certainement prendre quelques forces afin de participer aux activités sportives comme le parcours de roller ouvert à tous les amateurs ou les sports d'équipes qui pourront être pratiqués en dehors des salles habituelles.

A la découverte de Fribourg

Un circuit «Découverte de Fribourg» proposera une multitude de lieux mystérieux, d'histoires et

de gens passionnants, à découvrir ou redécouvrir, grâce à l'enthousiasme et à la compétence de nombreux guides. Les visiteurs pourront déambuler selon l'itinéraire de leur choix; suivant leurs intérêts, ils s'arrêteront et prendront le temps de mieux connaître la cité des Zaehringen. Différentes solutions de transports seront également proposées pour effectuer un circuit avec le petit train, en calèche, à vélo ou... à pied!

Les musées participeront pleinement à ce circuit, puisqu'ils offriront gratuitement le ticket d'entrée; une excellente occasion de découvrir la richesse et la variété de tous les musées de Fribourg. Journée «portes ouvertes» dans les galeries d'art qui feront connaître de nombreux artistes d'ici ou d'ailleurs: une façon originale d'aborder et de vivre la culture!

Le groupe de travail, composé du Service de la circulation de la Ville de Fribourg, de la CUTAF (Communauté urbaine des transports de l'agglomération fribourgeoise), de l'Office du tourisme, des Transports en commun (TPF), du Service culture et tourisme, du Service des sports, des commerçants, des milieux agricoles et de la Police cantonale, mettra tout en œuvre pour que cette journée soit CONVIVIALE et pleine de DÉCOUVERTES.

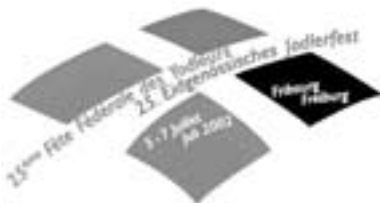
Gilberto Tartaglia, coordination,
Ville de Fribourg, tél. 026 351 74 48
e-mail: gilberto.tartaglia@ville-fr.ch

Nicolas Zapf, Fribourg Tourisme,
tél. 026 321 31 75



... sans voiture!

[Photo AVF]



25^e Fête fédérale des yodleurs



LE JODLERKLUB EDELWEISS FREIBURG Y SERA!

Revêtus du costume grüérien, 22 yodleurs de la ville participeront à la Fête fédérale des yodleurs du 4 au 7 juillet prochain à Fribourg. Ce n'est pas une première pour eux, puisque le *Jodlerklub Edelweiss Freiburg*, fondé en 1932, a déjà participé aux fêtes fédérales de 1955 et 1971, qui se dérouleront également à Fribourg.

On l'a dit, le chœur compte 22 membres. Ce nombre ne varie guère au fil des années, même si les jeunes s'intéressent un peu moins au yodle, préférant d'autres musiques plus modernes. Il regroupe des chanteurs de toutes professions et de tous âges... mais pas de femme, ce qui est assez rare. Ce n'est pas un choix de la part des hommes, mais aucune dame n'a, jusqu'à présent, manifesté le désir d'y entrer. Pourtant rien de plus facile: tout le monde sait chanter,



Le Jodlerklub Edelweiss Freiburg.

donc tout le monde peut yodler. Pas besoin de cours pour apprendre, il suffit de participer aux répétitions une fois par semaine et de suivre les instructions du directeur, Bruno Mulhauser, qui dirige le chœur (parallèlement à deux autres chœurs de yodle de la région). Les chants sont généralement très

anciens et étaient entonnés lors des montées à l'alpage. Mais le yodle se renouvelle aussi et des compositions plus modernes sont créées.

A Fribourg, en yodle, deux événements marquants ont lieu chaque année: c'est d'abord la Bénichon des yodleurs, au début du mois de juillet, et ensuite la Messe des yod-

leurs, qui se tient traditionnellement lors du Jeûne fédéral au mois de septembre. Cette bénichon est une rencontre habituelle, qui remonte presque à la fondation du club. Elle se déroule sous le pont de Zaehringen, au milieu des chants, avec force saucisses et jambon, ainsi qu'avec un orchestre pour la danse.

Cette année, c'est bien sûr la participation à la Fête fédérale des yodleurs qui est de rigueur. *L'Edelweiss*, comme toutes les sociétés qui viendront à Fribourg, s'est qualifiée lors d'une des quatre fêtes régionales qui ont lieu chaque année dans notre pays. Le club fait partie de l'Association des yodleurs de Suisse romande, qui inclut naturellement les deux cantons bilingues de Fribourg et du Valais.

Si le yodle vous intéresse, la porte est toujours ouverte lors des répétitions du vendredi soir, à 20 h, à l'école de Gambach, avenue de Gambach 32.

Max Niederhauser

Au jardin botanique

TOUT CE QUE VOUS AVEZ TOUJOURS VOULU SAVOIR SUR... LE BONSAÏ!



Les graines de bonsaïs n'existent pas. Un bonsaï est, tout simplement, comme son nom l'indique, un «arbre en pot». L'arbre peut être issu de semis, dériver d'une boutu-

re, être obtenu par marcottage, prélevé dans la nature ou tout simplement acheté dans une pépinière. Pour le maintenir dans son pot, il doit être taillé, tout comme on le fait d'une haie pour la garder à une grandeur raisonnable.

N'importe quel arbre ou arbuste peut être nanifié. Pour lui donner l'aspect d'un arbre naturel et vénérable, les méthodes ne manquent pas: taille, éclaircissage, liga-

ture, correction du tronc et des branches. L'art du bonsaï n'est pas facile et demande beaucoup de connaissances et de patience. Trop souvent, hélas, les arbres achetés quelques centaines, voire milliers de francs, finissent leur vie sur le compost.

Si cet art vous intéresse, ne manquez pas de visiter la prochaine exposition organisée par le club fribourgeois du bonsaï «Yama Saku-

ra». Les membres du club exposeront des arbres créés par eux, feront des démonstrations et répondront à toutes vos questions. Une bourse sera en outre organisée et vous pourrez acquérir de petits plants sans vous ruiner.

L'exposition a lieu au Jardin botanique de Fribourg, le samedi 29 juin 2002 de 13 h 30 à 18 h 00 (entrée libre).

Dans le cadre des cours d'économie familiale

CONCOURS «FLAMINETTES ET FLAMICHEFS» 2002

Le traditionnel concours «Flaminettes et Flamichefs» s'est déroulé le 4 juin 2002 au Cycle d'orientation de Jolimont à Fribourg et a donné les résultats suivants:

- 1^{er} rang: M^{lle} Nadine Stampfli, Cycle d'orientation de Pérolles, élève de M^{me} Monique Aebischer
- 2^e rang: M. Aurélien Biemann, Cycle d'orientation de Jolimont, élève de M^{me} Michelle Baumann
- 3^e rang: M^{lle} Elodie Vonlanthen, Cycle d'orientation de Pérolles, élève de M^{me} Danièle Chenaux



Frigaz SA, Fribourg

EXPO.02 ROULE AU GAZ NATUREL

Frigaz SA implante à Morat une station de remplissage de gaz naturel pour les véhicules d'Expo.02. Avec trois stations semblables à proximité des autres arteplages, elle fait partie d'un projet de l'industrie gazière suisse visant à promouvoir l'utilisation du gaz naturel comme carburant.

Le projet de partenariat entre Expo.02 et l'industrie gazière tombe à point nommé. En effet, toutes les conditions, sauf une, sont

aujourd'hui réunies pour que le marché de la traction au gaz naturel prenne un essor fulgurant.

Les infrastructures se développent constamment:

- cette année encore, le nombre de stations de remplissage de gaz naturel sur le territoire suisse augmentera de 50%.

L'offre de véhicules s'élargit de plus en plus:

- les grands fabricants d'automobiles produisent désormais en

série des véhicules bicarburants, voire monovalents.

Les grandes entreprises et les transports publics misent sur le gaz naturel:

- c'est le cas, entre autres, de La Poste, de la Société générale d'affichage, de la Migros, ainsi que de nombreux distributeurs gaziers. Des villes comme Lausanne, Bâle, Vaduz, ou encore Glaris, équipent leurs transports publics de bus à gaz.

Toutes les conditions sont réunies, sauf une!

La Suisse est encore le pays qui taxe le plus lourdement le gaz naturel, carburant qui émet de 60 à 90% d'agents polluants en moins que les produits pétroliers.

Dans une première étape législative, le Conseil des Etats a récemment adopté à une forte majorité une motion qui vise à alléger les taxes sur les carburants plus propres et qui devrait être traitée par le Conseil national lors de sa session d'automne.

Prochaine consultation populaire

VOTATION FÉDÉRALE

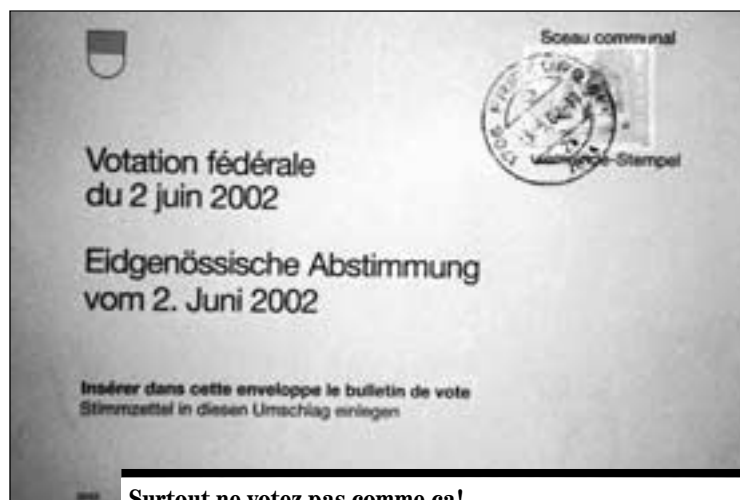


Le 22 septembre 2002, les citoyens de la ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

- Arrêté fédéral du 22 mars 2002 concernant l'initiative populaire «Pour le versement au fonds

AVS des réserves d'or excédentaires de la Banque nationale suisse (initiative sur l'or) et le contre-projet «L'or à l'AVS, aux cantons et à la Fondation».

- Loi du 15 décembre 2000 sur le marché de l'électricité (LME).



Surtout ne votez pas comme ça!...

... votre vote serait évidemment nul. Pour le vote par correspondance, reportez-vous aux prescriptions figurant sur l'enveloppe-réponse individuelle.

Demandez le programme!

BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL 2002

La 19^e édition du Belluard Bollwerk International (BBI) se déroulera du 5 au 13 juillet 2002. Le BBI présentera une vingtaine de projets audacieux et pointus dans l'enceinte du Belluard et dans l'espace public. Poursuivant sa mission exploratoire, le BBI programmera de nombreux artistes qui n'ont encore jamais montré leur travail dans notre pays. Comme ces deux dernières années, le BBI a lancé en 2002 un concours de création ouvert à toutes les disciplines artistiques. La programmation 2002 est l'œuvre conjointe de la commission artistique du BBI et de deux curateurs extérieurs, Jean-Marc Chapoulie (Paris) et Gianni Gebbia (Palerme).



ront des performances statiques dans l'espace public.

Le public du BBI pourra découvrir cet été une vingtaine de projets. Dans le domaine du théâtre, *Ubung* – la seconde pièce que Josse de Pauw a écrite et réalisée pour la troupe Victoria (Gand) – sera présentée à Fribourg en première suisse, tout comme la décoiffante *Mademoiselle Julie* de Strindberg, mise en scène par le Lyonnais Gwenaël Morin. Les amateurs de danse découvriront *The Garden of the singing ficuses* du chorégraphe bulgare Ivo Dimtchev ou la *Structure multifonction* de Nicolas Floch habitée par l'auteur et les danseurs Rachid et Christian Rizzo (Paris). Dans le domaine de l'action et de la performance, Rassim – un artiste de Sofia qui a élevé son corps au rang de marque déposée – réalisera sa *Correction II*. Alberto Sorbelli (Rome/Paris), qui a joué ces dernières années des rôles comme *la pute* ou *l'agressé*, interviendra sous un nouveau visage à Fribourg. Adelina Popnedeleva (Sofia) réalisera une performance masochiste, tandis que Johann Lorbeer (Berlin) et Chantal Michel (Thoune) présente-

Azimut (Grenoble), créera une installation sonore intitulée *Zone de pression*. Christof Schlaeger (Amsterdam/Herne) proposera une performance musicale exécutée sur des sculptures sonores et des machines à bruits de sa fabrication. *Zu* (Rome), un groupe italien fou, produit par John Zorn, réalisera un concert spécial pour le Belluard. A entendre aussi, lors de la soirée sicilienne dédiée à Sainte Rosalie, Miriam Palma, Gianni Gebbia, la Banda di Palermo et plusieurs autres musiciens italiens. Jean-Marc Chapoulie réserve plusieurs surprises aux cinéphiles (*Disneyland*, d'Arnaud Des Pallières, des rushes du *Don Quichotte* d'Orson Welles, *Du Soleil pour les Gueux* d'Alain Guiraudie, etc.).

Alexandre Perigot (Paris) montera dans l'espace public *Synopsis/Catharsis* un jeu vidéo grandeur nature; Andreas Gysin (Lugano) orchestrera un ballet lumineux sur une façade; Marie Péjus et Christophe Berdager (Marseille) installeront à Fribourg une *Zone de vérité*.

L'objectif du Belluard Bollwerk International est de montrer un art toujours en mouvement, innovant et pertinent. Dans cette optique, la manifestation organise depuis trois ans un concours de création transdisciplinaire unique en Suisse et ouvert en 2000, pour la première fois, à des artistes de toutes origines et de tous âges. Appelés à réfléchir sur le thème *IMPRÉVISTIBLE*, plus de 130 créateurs de l'Europe entière ont proposé des projets au jury international réuni par l'organisateur. Le BBI produira et présentera cet été les créations des lauréats.

Pour imaginer une partie de sa programmation, le BBI a collaboré cette année avec deux curateurs extérieurs: Jean-Marc Chapoulie (Paris) – spécialiste de l'image en mouvement – est, entre autres, commissaire dans le domaine du cinéma auprès des Biennales de Lyon d'art contemporain 2001 et 2003 et de la Fondation Cartier à Paris; Gianni Gebbia (Palerme), saxophoniste, a été responsable culturel de sa ville ces dernières années et y a organisé différentes manifestations artistiques (*Palermo di Scena*, *Micromuseum*, etc.). Le concept de communication de l'édition 2002 a été confié, sous forme de carte blanche, au fribourgeois René Walker.

Belluard Bollwerk International

Case postale 120 – CH - 1701 Fribourg
Tél ++41 (0)26 321 24 20
Fax ++41 (0)26 321 24 21
E-mail: belluard@bluewin.ch
Web: www.belluard.ch
Sara Nyikus, Rue Alexandre-Daguet 8a,
CH-1700 Fribourg
Tél. 41 (0)26 469 07 83
Natel 079 356 43 74
Franziska Rosenmund,
Hardturmstrasse 269, CH-8005 Zürich
Tél. 41 (0)1 563 81 21
Natel 079 250 30 74

Les gagnants du concours N° 184 8/10

En séance du Conseil communal du 28 mai 2002, M. le syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 184. La réponse à donner était: «le **Restaurant des Trois Tours à Bourguillon**».

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: M^{me} Trudi Meier

gagne un bon d'une valeur de 50 francs offert par le Restaurant des Trois Tours ainsi qu'un livre *Les recettes fribourgeoises*.

2^e prix: M^{me} Francine Pauchard

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M^{me} Juliette Buchs

gagne une carte multicourse TPF réseau entier d'une valeur de 20 francs ainsi qu'une brochure *Le funiculair de Fribourg 1899-1999*.

4^e prix: M^{me} Reine Ruffieux

gagne l'ouvrage *Fribourg – Freiburg, Aquarelles de Norbert Schmidt*, publié aux Editions Haku-Verlag.

5^e prix: M. Marcel Joye

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

Dans l'enceinte du Belluard

EXPO 2002 MINI ET MAXI BEAUX-ARTS

Tradition bien installée, les Mini et Maxi Beaux-Arts exposent chaque année les œuvres réalisées durant l'année scolaire dans les différents ateliers.

Gravure, sérigraphie, céramique, peinture, peinture sur porcelaine, sculpture, photo et, en nouveautés chez les Maxi, bijoux et lithographie, les quelque 200 enfants et jeunes artistes ont ébloui les visiteurs du 23 mai au 6 juin 2002 dans ce lieu magique qu'est l'enceinte du Belluard. Bravo à tous et merci à la Ville de Fribourg qui finance entièrement les activités des Mini Beaux-Arts, qui sont ainsi gratuites pour les élèves des écoles primaires.

Quelques impressions tirées du livre d'or

de la part des adultes:

- Toujours le même plaisir de découvrir des dessins d'enfants.
- Bravo pour les élèves, bravo pour le mécène.
- Comme chaque année, je suis éblouie et admirative. En par-

courant cette exposition, on a l'impression de vivre un peu mieux.

- Que l'art envahisse plus l'école et la ville comme vous le faites.
- Hello, je voulais dire à tout le monde que c'est génial! Merci.
- Félicitations pour le résultat et la démarche: présentées dans un lieu magique de surcroît, toutes ces œuvres personnelles reflètent bien le plaisir et le dépassement de jeunes talentueux.

de la part des enfants:

*Je félicite ceux qui ont fait tous ces travaux,
je leur dis bravo et ma plus grosse
félicité que vous mériterez.*

Je trouve que c'est super cool !!!

*C'est beaux je peux pas dire de
critique*

Bravo C'est magnifique!

*Nous voulons tous y participer
l'année prochaine
Classe 1-P Bourg*

Über 80 Jugendliche der stadtfreiburgischen Orientierungsschulen sowie der Gymnasien, der KDMS und des Lehrerseminars haben in einer eindrucklichen Ausstellung vom 23. Mai bis 6. Juni im Bollwerk ihre Kunstwerke der breiten Öffentlichkeit gezeigt. Während des ganzen Schuljahres haben diese Jugendlichen zwei Wochenstunden ihrer Freizeit in Künstlerateliers verbracht, um ihrer Kreativität freien Ausdruck zu verleihen. Das Projekt MAXI BEAUX-ARTS existiert in Freiburg seit 5 Jahren. In den Ateliers Schmuck (Jean-Jacques Hofstetter), Gravur (Claire Zahnd), Skulptur (Pierre-Alain Morel), Malen (Marlène Thévoz Morel, Jean-François Zehnder), Keramik (Evelyn Dick), Fotografieren (Yves Eigenmann, Martine Wolhauer) und Lithographie (Jean-Michel Robert) entstanden wunderbare Kunstwerke. Damit diese Jugendlichen einen Teil ihrer Freizeit auf diese Art und Weise verbringen können, braucht es eine finanzielle Basis. Herrn Günter Tesch sei an dieser Stelle für seine Grosszügigkeit, für seine Offenheit und für seine immer wieder überraschenden und originellen Ideen ganz herzlich gedankt.

Interessierte Jugendliche erhalten Auskunft über die MAXI BEAUX-ARTS bei der städtischen Schuldirektion, rue de l'Hôpital 2, 1700 Freiburg, ☎ 026 351 73 04/05.



**LE SANG
C'EST LA VIE**

Donnez de votre sang!

Hôpital cantonal: 026 426 81 80

Eine Rückschau

KINDERMUSICAL «5 VOR 12»

Die zuständigen Schulkinder, Lehrpersonen und Helfer/innen des Kindermusicals «5 vor 12» der Jura-Quartierschule dürfen aufatmen.

Unerwartet viele positive Echos erfreuten die Beteiligten. Nicht nur die überraschten Gesichter, die begeisterten Äusserungen der zahlreichen Besucher, ja gar die von Seiten der lobenden Eltern überreichten Rosen und Weinflaschen berührten die Verantwortlichen. Es waren auch die grosse einmütige Freude und der Stolz der Kinder, die für die anstrengenden Monate reichlich Lohn waren. Lassen wir die Kinder selbst zu Worte kommen. Sie zeigen, dass Musicalfreude auch Lernmotivation bedeutet.



Es super: das Tanzen und das Spielen. Das Üben war auch cool. Und es war fast nie langweilig. Das Basteln war auch toll!

Mir haben die Kostüme sehr gut gefallen und wie die Tänze aufgebaut waren. Ausserdem finde ich es toll, dass das Musical die Menschen dazu bringt, weiter so mit der Umwelt umzugehen, wie wir das gut machen.

Ich hoffe, dass wir ein Zeichen für die Umwelt mit unserem Musical setzten. Die Vorbereitungen fand ich toll. Das Singen, Tanzen und ab und zu das Turnen waren super. Auch wenn es manchmal anstrengend war, hatte sich unsere Mühe gelohnt.

Es war eine grosse Überraschung für MAMA.



Les «Midis du social»

La chaire francophone de Travail social lance une nouvelle initiative visant à ouvrir davantage l'Université sur la cité en organisant les *Midis du social*. Ces rencontres auront lieu mensuellement, dès la rentrée prochaine (octobre), tous les premiers mardis du mois. La chaire francophone du département Travail social et politiques sociales a décidé d'ouvrir cet espace de discussion afin qu'il soit possible à toutes et à tous de s'approprier les enjeux sociaux contemporains. Parler, débattre, construire une réflexion sur ces enjeux, tels sont les défis des *Midis du social*. Il ne s'agit donc pas de conférences ou d'interventions formelles, mais de discussions interactives et spontanées permettant des échanges pluridisciplinaires et professionnels.

Informations: Département Travail social et politiques sociales
 ☎ 026 300 77 80 – e-mail: tsps@unifr.ch – <http://www.unifr.ch/travsoc>

Au Musée d'art et d'histoire

L'œuvre du mois

Mardi 10 septembre 2002, de 18 h 15 à 18 h 45 env., M^{me} Verena Villiger, conservatrice du Musée d'art et d'histoire, présentera une *Sainte Cécile* remarquable, réalisée au début du XVII^e siècle.



Sainte Cécile, autour de 1600. © MAHF

Enseveli depuis plus d'un millénaire, le corps de sainte Cécile fut retrouvé intact en 1599, à Rome. Grâce à cette formidable découverte, le culte et la représentation de la martyre, par ailleurs sainte patronne de la musique, prirent un essor considérable. Conservé au Musée d'art et d'histoire et faisant l'objet d'une restauration, le présent tableau, inspiré d'une célèbre œuvre italienne, réserve bien des surprises dont il sera fait part à cette occasion.

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.

M É M E N T O

CONCERT

• Ensemble Musica Nostra de Budapest

chœur de dames sous la direction de Z. Mindeszentzy; ve 28 juin, 20 h 30, temple.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

Lunch 1/2 Hour Concerts, 12 h 15 à 12 h 45:

– **Rose-Marie Doblies et Roumen Kroumov**
soprano et piano; ve 28 juin.

• **9^e atelier de chant grégorien**
lu 8 et di 14 juillet.

FESTIVAL DE MUSIQUES SACRÉES FRIBOURG

• **Al Ayre Espanol (Espagne)**
musique espagnole XVIII^e s.; clavecin et direction: Eduardo Lopez; di 7 juillet, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Cantus Cölln (Allemagne)**
baroque; luth et direction: Konrad Junghänel; *Selva morale e spirituale* de Claudio Monteverdi; lu 8 juillet, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Atelier de musique électroacoustique**
lu 8 juillet, dès 10 h, aula du Collège Saint-Michel.

• **Mala Punica (Italie)**
Moyen Age; motets de Johannes Ciconia; flûtes et direction: Pedro Memelsdorff; ma 9 juillet, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Mudejar (Espagne)**
XIII^e et XIV^e s.; direction: Begona Olavide; me 10 juillet, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Orchestre Capriccio Basel & Chœur de chambre de l'Université de Fribourg**
XVIII^e s.; direction: Pierre Cao; messe d'Antoine-Léonce Kuhn (1753-1823); *Symphonie 87* de J. Haydn; je 11 juillet, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Douce Mémoire (France)**
Renaissance; direction: Denis Raisin Dadre; ve 12 juillet, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Ensemble Razbar (Iran/Allemagne)**
chants sacrés kurdes; sa 13 juillet, 17 h, aula magna de l'Uni Miséricorde.

• **Die Singphoniker (Allemagne)**
XIX^e et XX^e s.; musiques romantique et contemporaine; sa 13 juillet, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Chœur Sirine (Russie)**
chants des pèlerins russes; direction: Andreï Kotov; di 14 juillet, 17 h, église du Collège Saint-Michel.

JAZZ PARADE

• **Swing:**
ve 12 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **José Reinoso quintette**
21 h: **Swinging Europe**

• **Salsa:**
sa 13 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **Chala Cubana**
– 21 h: **Orlando Maraca**

• **Gospels:**
di 14 juillet, Grand-Places:
– 19 h 30: **Urban Voices**
– 21 h: **International Gospel**

• **World Music:**
lu 15 juillet, Grand-Places:
– 19 h 30: **Patrick Peronne**
– 21 h: **Groove alla Turka**

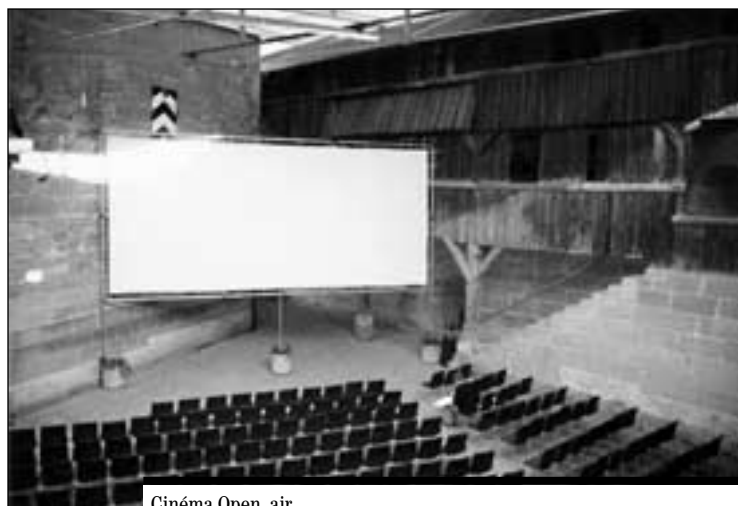
• **World/Fusion:**
ma 16 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **B-Connected**
– 21 h: **Kabul Workshop**

• **World Music:**
me 17 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **Marie Burgy trio**
– 21 h: **Renaud Garcia-Fons**

• **Big Band:**
je 18 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **Beaumont**
– 21 h: **Big Band de Lausanne**

• **New Orleans:**
ve 19 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **Yellow Dog**
– 21 h: **Willy Deville**

• **Country Rock:**
sa 20 juillet, place Georges-Python:



Cinéma Open air.

– 19 h 30: **Mathieu Kyriakidis trio**
– 21 h: **Joël Sonnier**

• **New Orleans:**
di 21 juillet, Grand-Places:
– 19 h 30: **Yellow Dog**
– 21 h: **Steamboat Willie**
lu 22 juillet, Grand-Places:

– 19 h 30: **No Square Trio**
– 21 h: **Concert surprise**
ma 23 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **Schneider/Wiesendanger**
– 21 h: **Marcus Miller Band**

me 24 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **Oh! Le Bel Orchestance**
– 21 h: **Christine Ash**
je 25 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **Bovet-Moser-Dougoud quartett**
– 21 h: **Big Band du Conservatoire**

• **Rythm'Blues:**
ve 26 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **The Links**
– 21 h: **Little Milton**
sa 27 juillet, place Georges-Python:
– 19 h 30: **Cidermann**
– 21 h: **Party Project**

LE NOUVEAU MONDE

Route des Arsenaux 12 a

• **Planeta Salsa**
avec Dj Rumba Stereo feat, Dj, Javier;
je 27 et di 30 juin, 22 h.

• **Famara**
reggae afro-ragga; sa 29 juin, 21 h.

CINÉMA

• **«Wesh Wesh»**
de Rabah Ameur Zaïmeche
Ciné-brunch «Regards d'ailleurs»
(dans le cadre du BBI); di 30 juin,
11 h; cinéma Rex.

• **Open air cinéma Fribourg**
chaque soir, à la tombée de la nuit, un
film récent en plein air (avec abri); du
20 juillet au 20 août, enceinte du Bel-
luard.

CONFÉRENCE

• **L'œuvre du mois: peinture, Sainte Cécile, autour de 1600,**
par Verena Villiger; ma 10 septembre,
18 h 15, Musée d'art et d'histoire
(rue de Morat 12).

FRIBOURG LA MÉDIÉVALE

• **Semaine médiévale**
avec, entre autres, théâtre de rue
bilingue et musique du Moyen Age:
représentations les 7, 8, 14 et 15 sep-
tembre, 11 h, Vieille-Ville; du ve 6 au
di 15 septembre.

EXPOSITIONS

• **Patrick Savary (peinture) – Salvatore Russo (sculpture)**
jusqu'au 30 juin, Galerie de la Cathé-
drale (pl. Saint-Nicolas).

M É M E N T O

• **Florence de Bretagne**
peinture; jusqu'au 6 juillet, Auberge de Zaehringen (rue Zaehringen 13).

• **Jazz en scènes (1961-1967)**
photographies; jusqu'au 7 juillet, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

• **Dessine-moi un tribolo**
jusqu'au 12 juillet; Centre-ateliers La Farandole (rte des Bonnesfontaines 3).

• **Ombres grecques «Karaghiosis»**
d' Eugène Spatharis; jusqu'au 31 juillet, Musée suisse de la marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• **Zahlen MAGIE des Nombres**
jusqu'au 4 août, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).

• **Christophe Drager, Berdaguer & Péjus**
jusqu'au 11 août, Fri-Art (Petites-Rames 22).

• **Impressions japonaises**
Santa Sasaki, artiste du Japon; du 17 au 30 août, orangerie du Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• **Nova Friburgo**
Les descendants des émigrés fribourgeois dans le Brésil d'aujourd'hui; jusqu'au 18 août, Musée singinois (Tavel).

• **Carte blanche à Hou Hanru, curateur invité**
du 1^{er} septembre au 20 octobre, Fri-art (Petites-Rames 22).

• **Oiseaux / Vögel**
jusqu'au 29 septembre, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).



• **Fougères / Farne**
jusqu'au 29 septembre; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

• **Un autre regard**
collections des XIX^e et XX^e siècles; jusqu'au 31 décembre, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

DIVERS

• **Cuisines du Bourg**
manifestation culinaire; du je 27 au sa 29 juin, place de l'Hôtel-de-Ville.

• **Fête de la rue de Romont et de la rue de Lausanne**
ve 28 juin et sa 29 juin; ve 30 août et sa 31 août.

• **Festival des musiciens de rue**
avec la participation de musiciens internationaux; ve 28 et sa 29 juin, de 11 h à 02 h; zone piétonne: rue de Romont, place Georges-Python, rue de Lausanne.

• **Méditation à la manière ZEN**
avec A. Aebischer; ve 28 juin, 18 h, centre Sainte-Ursule (rue de Lausanne 92).

• **Le cirque TOAMÊME**
ve 28 juin, 20 h, cirque de poche (ch. Monséjour 16).

• **Visita commentata del Museo d'Arte e di Storia di Friburgo**
dal Signor Jean-Baptiste de Weck; sa 29 juin, 17 h, Museo d'Arte e di Storia.

• **Bonsaï**
avec le club Yama Sakura; sa 29 juin, de 13 h 30 à 18 h, Jardin botanique (rte Albert-Gockel 3).

• **Tarzan**
avec le performer allemand Johan Lorbeer qui investira l'avenue de la Gare (dans le cadre du BBI). Un défi à la loi de la gravité; je 4 juillet, de 16 h à 18 h.

• **La gravure avec Claire Zahnd**
stages d'été au Pilon à Os (Gottéron 15); juillet 2002; rens.: 026 322 89 91.

• **Visite guidée de l'exposition «Légumes oubliés et retrouvés»**
me 3 juillet, 7 et 14 août; 18 h (allemand), 19 h 30 (français); Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• **Fête fédérale des yodleurs**
du ve 5 au di 7 juillet (voir programme p. 5).

• **Belluard Bolwerk International 2002**
du ve 5 au sa 13 juillet (voir p. 15).

• **Passeport-vacances**
du lu 8 juillet au di 4 août.

• **Des insectes au menu**
les plantes carnivores et leurs stratégies de capture; visite au jardin avec David Streit; me 10 juillet, 18 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• **Fête nationale suisse, Grandes-Rames**
je 1^{er} août.

• **28^{es} Rencontres de folklore internationales de Fribourg**
pays représentés: Tchèque, Colombie, Géorgie, Wallis-et-Futuna, Indonésie, Russie, Taïwan, Togo; du lu 19 au di 25 août.

• **Caroline Schuster Cordone: «L'art du portrait: visages de la collection»**
visite thématique publique; di 1^{er} septembre, 11 h à 12 h, Musée d'art et d'histoire (rue de Morat 12).

• **Du «muesli» matinal à la tenue de soirée!**
comment les plantes déterminent notre quotidien; visite guidée au jardin par Susanne Bollinger; me 4 septembre, 18 h, Jardin botanique (ch. du Musée 10).

• **18^e fête annuelle du HMS**
sa 14 septembre, dès 14 h; Home médicalisé de la Sarine, 10, av. Jean-Paul II, Villars-sur-Glâne.

• **Braderie d'automne**
sa 21 septembre, place Georges-Python.

• **Journée spéciale «En ville sans ma voiture!»**
di 22 septembre.

• **Marche de l'espoir de Terre des Hommes**
avec Hubert Audriaz; rens.: 026 663 81 10; sa 28 septembre, de 9 h à 16 h 30, Ecole de l'Auge (Neigles 18).

SPORTS

• **Course de vélo**
catégorie filles et garçons de 6 à 12 ans (enfantine à 6 P); sa 29 juin; inscription gratuite sur place de 17 h à 18 h; départ de la course: place Georges-Python à 18 h 30; rens.: 026 424 42 18.

• **10^e édition du Grand Prix «La Liberté» MTB de mountain bike**
di 30 juin.

• **Préparer Morat-Fribourg**
cours de jogging pour tous (dès 16 ans) par des moniteurs expérimentés; jusqu'au 2 octobre: tous les mercredis, 18 h 15, entrée forêt Moncor (près du Refuge); rens.: 026 436 57 67.

• **Hockey-sur-glace**
Fribourg-Gottéron – SC Langnau, ve 6 septembre
Fribourg-Gottéron – SC Berne, ve 13 septembre
Fribourg-Gottéron – EV Zoug, sa 21 septembre
Patinoire communale de Saint-Léonard, 19 h 30

«Nouvelle vie pour des témoins du passé»

L'Ecu d'or 2002

L'Ecu d'or 2002 est consacré au patrimoine industriel. Titre de la nouvelle campagne: «Nouvelle vie pour des témoins du passé». Le produit est réservé principalement à des projets destinés à préserver et maintenir en usage des installations et des bâtiments construits entre les débuts de l'industrialisation et l'époque actuelle. Il peut s'agir de la rénovation d'un moulin à céréales vieux de 400 ans, de la sauvegarde d'une ancienne manufacture ou de la réaffectation d'un poste d'aiguillage abandonné. Une partie des recettes de l'Ecu d'or servira à financer d'autres activités de Patrimoine suisse et de Pro Natura. La composition des écus d'or est inchangée: lait entier bio suisse et ingrédients Havelaar. **Le prix de vente est de Fr. 5.–. La vente publique se déroulera du mercredi 11 au samedi 21 septembre 2002.**

Engagement de collaborateurs (trices) pour les devoirs surveillés

La Direction des écoles de la Ville de Fribourg rappelle qu'elle recherche, pour la rentrée scolaire 2002, des personnes intéressées à prendre en charge un groupe d'enfants, après les heures de classes, afin de les aider à effectuer leurs devoirs. Bonne culture générale requise et intérêt pour le travail avec les enfants indispensables. Travail rémunéré.

Pour tout renseignement, s'adresser à:

M^{me} Suzanne Dessarzin
Responsable des devoirs surveillés
☎ privé 026 475 46 20

La Croix-Rouge

Objectif humanité

Croix-Rouge suisse

3001 Berne • CP 30-9700-0 • www.redcross.ch